



Det store Puslepillet

Arbeidsoppgaver - 3

Arbeidsoppgaver til boka «Det store puslespillet»
av Hans J. Sagrusten, Verbum Forlag 2014
fra bibel.no/det-store-puslespillet

Prøv deg som bibeloversetter

Du finner gresk bibeltekst med ordlyden transkribert til våre latinske bokstaver, samt en ordliste. Norsk oversettelse finner du i Matteus 6,9-13.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
έλθέτω ἡ βασιλεία σου·
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν
σήμερον·
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις
ἡμῶν·
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Pater hæmån ho en tois uranois
hagiasthætå to onoma sou
elthetå hæ basileia sou
genæthætå to thelæma sou
hås en uranå kai epi gæs
ton arton hæmån ton epiusion dos hæmin
sæmeron
kai afes hæmin ta ofeilæmata hæmån hås
kai hæmeis afækamen tois ofeiletais
hæmån
kai mæ eisenegkæs hæmas eis peirasmon
alla hrysai hæmas apo tu ponæru.

Ordliste:

afes/afiemen – tilgi/tilgir
hagiasthæto – la helliges
aionas – tidsalder/evighet
alla – men
amæn – *det er sant*
apo - fra
arton - brød
basileia – kongerike *doksa*
– *herlighet/ære* dos – gi
dynamis – *kraft, styrke* eis
- i
eisenegkæs - før
elthetå – la komme
en - i
epi - på

epiusin – dagen som er eller
dagen som kommer, som er
nært forestående. (Dette
ordet er ekspertene usikre på.
Dette er det eneste stedet
ordet blir brukt, ikke bare i
Bibelen, men i den klassiske
litteraturen.)
estin - er
genæthætå – la skje/bli gæs -
jord
he – se «to»
hæmas / hæmin /
hæmon/hæmeis – vi / oss /
vår
ho / hos – som
hoti - for
hrysai – fri, berge
kai - og

mæ - ikke
ofeiletais / ofeilæmata –
skyldnere / skyldposter onoma -
navn
Pater - far
peirasmon - fristelse ponæru –
dårlige, vonde, syke sæmeron – I
dag
sou – ditt, din
ta – se «to»
thelæma - vilje
to / ton / ta / he – entall bestemt
form (som engelsk «the»)
tois / tous / tæs / tu – flertall
bestemt form (som engelsk
«these»)
uranios / uranå – himlene /
himmel